Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Już) w łonie (matki) podszedł swego brata,\* \*\* a w sile wieku zmagał się z Bogiem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już w łonie matki przechytrzył swego brata, a w sile wieku zmagał się z Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężnie zmagał się z Aniołem i *go* przemógł. Płakał i go prosił. Znalazł go w Betel i tam z nami rozmawiał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężnie, mówię, sobie poczynał z Aniołem, a przemógł; płakał i prosił go; w Betelu go znalazł, i tam mówił z nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przemógł Anjoła i był posilon, płakał i prosił go, w Betelu znalazł go a tam mówił z nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Walcząc z Aniołem, zwyciężył, płakał i błagał Go o łaskę - spotkał Go w Betel. Tam z nami rozmawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już w łonie matki podszedł swojego brata, a będąc w pełni sił walczył z Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W łonie chwycił brata za piętę, a gdy był w pełni sił, zmagał się z Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W łonie matki chwycił swojego brata za piętę, a w sile wieku walczył z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W łonie matki ujął za piętę swego brata, a w sile wieku walczył z Bogiem; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В лоні він схопив свого брата за пяту і в своїх трудах скріпився до Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jeszcze w łonie trzymał za piętę swego brata, następnie w swej sile walczył z bóstwem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I walczył z aniołem, i w końcu przemógł. Płakał, aby wyprosić łaskę dla siebie”. Znalazł go On w Betel i tam przemówił do nas. |

1. 1) Lub: już w łonie schwytał piętę brata. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:21-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 32:24-31</x>; <x>10 35:1-10</x> [↑](#footnote-ref-4)